

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**FACULTAD DE IDIOMAS**  
**FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS**



**Análisis del proceso traductor de un texto especializado, traducido del inglés al español: una experiencia en una universidad cubana**

**Para obtener el Diploma de  
Especialidad en Traducción e Interpretación**

**Presenta  
Adriana María Verdugo Robles**

**Mexicali, Baja California, 15 junio de 2018**

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**FACULTAD DE IDIOMAS**  
**FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS**



**Análisis del proceso traductor de un texto especializado, traducido del inglés al español: una experiencia en una universidad cubana**

**Para obtener el Diploma de  
Especialidad en Traducción e Interpretación**

**Presenta**

**Adriana María Verdugo Robles**

**Aprobado por:**

**Dra. Sonia Acosta Domínguez**

**Directora del Trabajo Terminal**

**Dra. Graciela Paz Alvarado**

**Codirectora del Trabajo Terminal**

**Mtro. Eldon Walter Longoria Ramón**

**Lector del Trabajo Terminal**

**Mexicali, Baja California, 15 junio de 2018**

## Índice

Agradecimientos	4
Resumen	5
I. Introducción	6
1.1 Antecedentes	6
1.2 Planteamiento del problema	9
1.3 Objetivos	10
1.3.1 Objetivo general	10
1.3.2 Objetivos específicos	10
1.4 Justificación	10
II. Marco teórico	12
2.1 Marco contextual	13
2.2 Marco referencial	13
2.2.1 Definición del proceso traductor	13
2.2.2 Características del proceso traductor	13
2.2.3 Propuestas en el proceso traductor	14
2.2.4 Tipos de traducción	15
2.2.5 Tipos de texto	16
2.2.6 Elementos de un texto especializado	16
III. Metodología	18
3.1 Metodología	18
IV. Resultados	19
4.1 Resultados	19
4.1.1 Entrevista	19
4.1.2 Observación de la asignatura Traducción científico-técnica	20
4.1.3 Texto especializado para traducir del inglés al español	23
V. Conclusiones	36
Referencias	37
Anexo 1: Guía de entrevista para docentes de la carrera	39
Anexo 2: An extract from the article titled: The Ebola Epidemic, A Global Health Emergency	40

## **Agradecimientos**

A LA VIDA, que me sorprende con tantos momentos tan fantásticos fuera de lo común.

A MIS PADRES Y A MI HERMANA, que apoyan mis decisiones por encima de lo que otros puedan opinar.

A MIS FAMILIARES, que me ayudaron en momentos difíciles en la ciudad y me recibieron con cariño en sus casas.

A MAESTROS Y ADMINISTRATIVOS, porque además de profesionales tuvieron la empatía para hacerme sentir parte de la Universidad y la comunidad; EN GENERAL A TODO EL PERSONAL DE LA UABC, que hacen de la Universidad un lugar agradable y cálido.

A LOS COMPAÑEROS, que tuvieron paciencia y amistad conmigo.

A CONACYT, por la confianza.

Gracias a todos.

## **Resumen**

En las últimas décadas, la labor traductora se ha apoyado en el uso de tecnologías para un mejor desempeño en la precisión y ejecución en menor tiempo; sin embargo, en este mundo globalizado no siempre se tiene acceso a estos avances y a falta de ello, pudiera ser que la tarea del traductor sea más complicada.

Este proyecto de investigación se comenzó a elaborar durante una estancia académica en Cuba, cuyo objetivo principal fue analizar las fases del proceso traductor que siguieron los estudiantes de la Licenciatura de Lengua Inglesa de la Universidad de Holguín (UHo) al traducir un texto especializado del inglés al español, considerando el acceso limitado a herramientas tecnológicas (equipos de cómputo, Internet, software actualizado, etc.) que existen en su país. Además del proceso, se analizaron las habilidades traductológicas que se desarrollan, la calidad del mensaje y el tiempo empleado en la traducción.

Asimismo, este trabajo busca demostrar que el desarrollo cognitivo y la creatividad son herramientas alternativas que pueden facilitar la traducción de un texto, cuando hay limitantes en el uso de herramientas tecnológicas.

*Palabras clave:* competencia traductora, tecnología, Cuba, creatividad.

## Capítulo I. Introducción

Este trabajo documenta el proceso traductor que se realiza en una universidad cubana en la ciudad de Holguín, en el tema de traducción de textos especializados, por lo que únicamente refleja el proceso traductor que realizan los estudiantes de esa universidad en particular. No quiere decir entonces, que sea un proceso que sigan otras universidades de Cuba. Lo anterior, se sustenta en la descripción del proceso traductor propuesta por Séguinot (1989), quien manifiesta que este proceso es un concepto ambiguo que se describe y se define de manera diferente por distintas personas en diversos contextos.

### 1.1 Antecedentes

Los trabajos en el proceso de la traducción cubana aparecen documentados en los textos de José Martí, un político y escritor cubano de mediados del siglo XIX, precursor del Modernismo Literario hispanoamericano y uno de los principales líderes de la independencia de su país. Y tal vez sea Martí quien a través de sus trabajos establezca una de las primeras teorías de la práctica traductora en Cuba con el Principio Martiano “traducir es transpensar<sup>1</sup>”. Así lo expone en las Cartas a María Mantilla, “una conmovedora serie de epístolas escritas por Martí a la hija de los propietarios de una pensión en Nueva York” (Descripción y sinopsis del libro Cartas a María Mantilla, 2010).

A continuación, se presenta un extracto en el que Martí describe el proceso traductor a través de recomendaciones a María: “Quiero que tú traduzcas, (...) de modo que la entiendas, que la puedan entender los demás, porque mi deseo es que este libro de historia quede puesto por ti en buen español, de manera que se pueda imprimir (...)” (Martí, 2010, p. 28). Al explicar que sea una traducción que se pueda imprimir, Martí busca que sea un producto en su máxima perfección posible, que esté al alcance del entendimiento de todos; y refuerza esta idea al agregar: “la traducción ha de ser natural, para que parezca como si el libro hubiese sido escrito en la lengua a que lo traduces, que en eso se conocen las buenas traducciones” (Martí, 2010, p. 30), donde se despegas de la idea de la literalidad. Martí finaliza con una recomendación muy certera: “es bueno que al mismo tiempo que traduzcas, (...) leas un libro escrito en castellano útil y sencillo, para que tengas en el oído

---

<sup>1</sup> Suárez hace una crítica más profunda del principio martiano “y lo establece como un proceso intelectual que

y en el pensamiento la lengua en que escribes” y así fluyan las palabras de manera natural (Martí, 2010, p. 31).

Para Martí el “traductor cumple también la función de formador de lectores” (Pampin, 2012, párr. 12). Un dicho popular sostiene que el mejor traductor es quien más lee y conoce del mundo. Martí continúa al ejemplificar sus recomendaciones y añade una experiencia personal en su traducción de La Edad de Oro (título original en francés *L’Histoire Générale*) intentó que el lenguaje tuviera sentido y música; y lo puntualiza:

(María) Tal vez debas leer, mientras estés traduciendo, La Edad de Oro. -El francés de *L’Histoire Générale* es conciso y directo, como yo quiero que sea el castellano de tu traducción; de modo que debes imitarlo al traducir, y procurar usar sus mismas palabras, excepto cuando el *modo de decir francés*, cuando la *frase francesa*, sea diferente en castellano. Tengo, por ejemplo, en la página 19, en el párrafo nº 6, esta frase delante de mí:

«*Les Grecs ont les premiers cherché a se rendre compte des choses du monde*».- Por supuesto que no puedo traducir la frase así, palabra por palabra: -«Los Griegos han los primeros buscado a darse cuenta de las cosas del mundo», - porque eso no tiene sentido en español. Yo traduciría: «Los griegos fueron los primeros que trataron de entender las cosas del mundo.» Si digo: «Los griegos han tratado los primeros», diré mal, porque no es español eso.

Si sigo diciendo: «de darse cuenta», digo mal también, porque eso tampoco es español. Ve, pues, el cuidado con que hay que traducir, para que la traducción pueda entenderse y resulte elegante, y para que el libro no quede, como tantos libros traducidos, en la misma lengua extraña en que estaba (p. 32-33).

Con esto se puede afirmar que Martí intentaba expresar una idea que (a veces) no encuentra su expresión en español. Para traducir palabras que presentan dificultades, buscaba sus posibles equivalencias. “En el caso de *esprit* (en francés), Martí lo definía como la *encarnación* del ser francés. Considerando el contexto, analiza diferentes equivalentes en español: juicio claro, inteligencia, ardimiento y espíritu. Martí discierne los problemas del sentido y los resuelve” (Suarez, 2012, párr. 6).

Esta práctica se refleja en sus trabajos de traducción como “Mis Hijos” de Víctor Hugo (1875), “Antigüedades Griegas” de J. H. Maraffy (1883), “Misterio” (en inglés “Called Back”) de Hugh Conway, que se tradujeron de una lengua extranjera hacia el

español. Lourdes Arencibia<sup>2</sup> sugiere que “la traducción ideal es la que uno puede hacer a su idioma de nacimiento, porque es el que uno realmente domina” (13<sup>er</sup> Simposio Internacional de Traducción Literaria, 2005).

Sara Barrena (2012) quien realizó un trabajo basado en las aportaciones de Charles S. Peirce<sup>3</sup>, un filósofo contemporáneo del siglo XIX, afirma que “la traducción puede considerarse como una actividad creativa (...) se trata de *inventar* las expresiones que se adecuen al significado de lo que vamos a traducir, de buscar con imaginación nuevos vehículos para el pensamiento” (Barrena, 2012, párr. 14). Estas expresiones pueden convertirse en “la creación de nuevas palabras para nuevos conceptos, el uso poético de algunas, así como una sintaxis poco convencional” (Kenny, 2000, p. 94). *Bremain* o *beautifully verbalized* son algunos ejemplos; el doble mensaje y los eufemismos son también formas creativas dirigido a minimizar aspectos difíciles de la realidad actual como “daños colaterales” para referirse a las muertes de civiles durante la guerra (Tymoczko, 2013); al conflictuar palabras y alargando otras hasta su límite máximo en estilos de traducción, por ejemplo en la poesía al utilizar *a deafening silence* o *an open secret*. La creatividad entonces se relaciona con la espontaneidad, la imaginación y la resolución de problemas en cualquier área; en este caso, la traducción.

Han pasado más de 100 años desde la instauración de las bases de los Principios Martianos en la traducción cubana y han aparecido nuevas formas de trabajarla, “al traductor moderno ya no le preocupa tanto la localización de referencias culturales, la identificación de las equivalencias, el hallazgo de las citas precisas ni el correcto tratamiento de los datos, pues teóricamente desde cualquier sitio puede acceder a ellos” (Arencibia Rodríguez, 2014, párr. 1), al mencionar las ventajas de las nuevas tecnologías de la información. Sin embargo, la realidad en Cuba es que depende mayormente de los conocimientos intrínsecos del traductor debido al acceso limitado a nuevas tecnologías y si realmente llevan a cabo el Principio Martiano en la profesión podría decirse que dependen de su experiencia, entendimiento de la realidad y la habilidad de solucionar problemas lingüísticos.

---

<sup>2</sup> Una figura importante de la traducción literaria en Cuba. Es Presidenta de la Asociación de Traducción Literaria en la Unión de Escritores y Artistas de Cuba.

<sup>3</sup> Filósofo y científico estadounidense considerado fundador del pragmatismo y el padre de la semiótica moderna o teoría de los signos, junto a Ferdinand de Saussure.



## 1.2 Planteamiento del problema

En un mundo globalizado, un traductor utiliza herramientas como el Internet, los programas de traducción asistida y las computadoras que son de gran ayuda. Sin embargo, no todos los traductores cuentan con esas facilidades debido a factores económicos, de infraestructura o de desarrollo en su país. En Cuba, por ejemplo, el internet<sup>4</sup> es costoso, lento y restringido, como lo publica un artículo de la CNN en español (2017). Para exponer el panorama en números, ETECSA (única compañía gubernamental telefónica en Cuba) cobra 1 CUC<sup>5</sup>, el equivalente a 21.50 pesos mexicanos por 1 hora de internet con contenido limitado a la red. Este es un servicio costoso para el cubano que percibe un salario promedio de 29 CUC al mes (aproximadamente 1 CUC por día de trabajo), sin considerar el hecho que como cubano tendría permitido comprar un máximo de 3 horas diarias; mientras que si presenta pasaporte extranjero puede comprar tiempo de internet ilimitado. En el caso de los ordenadores portátiles, de escritorio y tabletas "llegan de afuera"<sup>6</sup>, a través de familiares o ingresan al país con un arancel muy alto.

Con una conexión a internet costosa, lenta y restringida, resulta complicado para el traductor cubano buscar, preguntar e intercambiar opiniones con colegas que conocen mejor el uso social de su lengua materna debido al surgimiento acelerado de nuevos términos que se insertan en el lenguaje específico y coloquial<sup>7</sup>. La pregunta surge en el contexto del problema ¿cuáles son los recursos del cubano para una traducción efectiva con el acceso limitado a las herramientas tecnológicas?

En este proyecto de investigación se analizó la parte del proceso traductor con herramientas tecnológicas limitadas de un texto especializado traducido del inglés al español que realizan los estudiantes de Lengua Inglesa de la Universidad de Holguín, además del reconocimiento de las habilidades traductoras que desarrollan.

---

<sup>4</sup> Si no pudiesen conectarse a Internet, al menos pueden ver una variada programación de series y películas que se pasan a través de un "pack" que son USBs con contenido extranjero; además de juegos y música.

<sup>5</sup> CUC: Peso Cubano Convertible es una de las dos monedas que circulan en Cuba de uso para el turismo.

<sup>6</sup> Expresión muy común entre cubanos de la isla para referirse a todo lo que viene del extranjero. Hasta 2008, la propiedad de computadoras y equipos de DVD estaba prohibida en Cuba.

<sup>7</sup> Según datos del 2016 publicados en The Guardian, al año se agregan oficialmente 1,000 palabras nuevas al diccionario Oxford. Entre algunos ejemplos están *grok*, *hackathon*, *clicktivism*, *YOLO*, *sudoku*, *twerk*, y *Brexit*; sin embargo, casi 5,400 palabras son creadas extraoficialmente cada año.

## **1.3 Objetivos**

### **1.3.1 Objetivo general**

Documentar el proceso traductor con el uso limitado de las herramientas tecnológicas de un texto especializado del inglés al español, traducido por alumnos de cuarto año de la Licenciatura de Lengua Inglesa, en la asignatura de Traducción científico-técnica, de la Universidad de Holguín en Cuba.

### **1.3.2 Objetivos específicos**

- Analizar el resultado de la traducción, la calidad del mensaje y el tiempo invertido; las herramientas aplicadas y el uso del español.
- Reconocer las habilidades que desarrolla el estudiante de traducción para lograr una transmisión de la información efectiva del texto origen al texto meta a pesar de contar con herramientas tecnológicas limitadas; y así,
- Demostrar que no es indispensable el uso de herramientas tecnológicas para obtener una buena traducción.

## **1.4 Justificación**

Este proyecto de investigación surgió a partir de una estancia de investigación en Cuba (noviembre 2017), dentro de un convenio entre la Universidad Autónoma de Baja California (UABC) y la Universidad de Holguín (UHo), a través del programa de posgrado Especialidad de Traducción e Interpretación (ETI).

Desde el año 2016, gracias a este convenio, se cuenta con la colaboración de alumnos, profesores e investigadores de ambas Universidades para la realización de diversas actividades en sus planteles, tales como visitas académicas, investigación, participación en congresos internacionales, apoyo en la terminación de trabajos de posgrado, publicaciones compartidas, entre otras.

Por las oportunidades de este convenio y la similitud que existe en la oferta educativa de ambas instituciones, se eligió un tema relacionado con la traducción del inglés al español, específicamente, el análisis del proceso traductor dentro del contexto educativo cubano; considerando que, en Cuba, la tecnología no es un recurso de acceso fácil, ni inmediato, ni de precio accesible para todos. Entonces si se parte del hecho de que el

proceso traductor que se sugiere seguir en las clases de la Especialidad en Traducción e Interpretación de la UABC (México), donde comúnmente se utiliza la tecnología como herramienta facilitadora en los trabajos de traducción, existiría una diferencia en el proceso traductor que se sigue en Holguín, Cuba; ya que tendría características distintas al no contar con las mismas facilidades.

Consideremos entonces que un traductor acostumbrado a trabajar con la tecnología, posiblemente se enfrente a situaciones donde no pueda utilizar esas herramientas, debido a fallas en la conexión a Internet, la falta de energía, los cortos circuitos, etc., que al mismo tiempo representaría la ralentización de su trabajo y la dificultad para documentarse, para encontrar equivalencias lingüísticas adecuadas, desencadenando en una posible postergación de fechas de entrega, y generando estrés. El traductor no siempre debe depender de la tecnología y debe aprender a trabajar sin ella.

Con este trabajo, se reconocerían los pasos, las decisiones y las habilidades que desarrollan y adquieren los alumnos de la Licenciatura en Lengua Inglesa de la UHo, al realizar una traducción, y así destacar cómo enriquecen el proceso traductor desde el escenario del uso limitado de tecnología (y tal vez de información), por lo que los resultados de este trabajo serán de utilidad para el estudiante de traducción que considere otras alternativas, desde su papel como traductor cuando no tenga la posibilidad de usar la tecnología.

## Capítulo II. Marco Teórico

### 2.1 Marco contextual

Cuba es una isla localizada en el Caribe Americano que, debido a su situación geográfica, sufrió de invasiones de españoles, ingleses y franceses; lo que propició el asentamiento de sus comercios de los que hasta la fecha se observan vestigios. Años más adelante, durante la Revolución Cubana, la isla recibió el apoyo económico de la extinta Unión Soviética. La razón de este apoyo incondicional era la situación geográfica-estratégica de un país socialista con cercanía a los Estados Unidos. Esta dependencia hacía que en mayor o menor medida, Cuba reprodujera sus patrones socio-económicos, a tal grado que algunos cubanos de más de 40 años de edad tienen como segunda lengua el ruso. Esta cercanía ayudó al desarrollo de su infraestructura en los años 50, hasta que, en 1990, la Unión Soviética se desintegró (Herederó, 2011); lo que representaría el inicio de problemas económicos, pues actualmente la isla es poco competitiva en el mercado al haberse aislado del sistema económico global. Además, Cuba aún conserva una cierta dignidad, situación que no ha propiciado una buena relación con los Estados Unidos, lo que mantiene un embargo vigente. Cuba sigue pasando tiempos difíciles; a pesar de ello, mantiene ciertas ventajas sociales que en cualquier otro país de América Latina.



Foto del edificio abandonado del Bank of Nova Scotia en La Habana, Cuba. (Foto: Adriana Verdugo, 2017).



Foto de la entrada a los túneles del estadio en Holguín, Cuba. (Foto: Adriana Verdugo, 2017).

## **2.2 Marco referencial**

### **2.2.1 Definición del proceso traductor**

García Yebra (1997) habla sobre un antes y un después en el proceso traductor: la comprensión del texto original y la expresión del mensaje. En la primera parte, el traductor busca el sentido del texto mientras que en el segundo, busca las palabras para su reproducción. Pero dentro de esas dos fases, el proceso es aún más profundo e intrínseco pues se llevan a cabo actividades como el entendimiento, el análisis de ideas, la comprensión, la memoria, la atención, la adaptación, la corrección, el ajuste, la modulación, decodificación y codificación del mensaje. Entonces se puede definir que el proceso traductor son operaciones cognitivas conscientes e inconscientes que ocurren durante la traducción (Séguinot, 1989); así como la lectura del texto origen, el uso de herramientas básicas y tecnológicas, hasta su reproducción final.

En resumen, lo que ocurre de principio a fin de manera tangible e intangible y todo lo que se tiene que hacer para obtener el texto meta. La traducción se considera como un ejemplo de toma de decisiones (López Guix y Minett Wilkinson, 1997), pues se realiza una serie de pasos lógicos y naturales para obtener un resultado que corresponda semánticamente al texto origen. El traductor refuerza la competencia traductora a través de un proceso de aprendizaje de su propia experiencia, desarrollando habilidades naturales o tecnológicas que se mejoran con la práctica.

### **2.2.2 Características del proceso traductor**

Hasta aquí se puede afirmar que el proceso traductor no tiene una definición en concreto, pero sí pueden resaltarse elementos que son parte de ello. No todos esos elementos se ejecutan con la misma frecuencia por parte del traductor ya sea por desconocimiento o poca práctica. El proceso traductor varía de un traductor a otro y depende de la experiencia y de la realidad, lo que incluye el conocimiento de herramientas de ayuda. Es como si el proceso traductor tuviera un inicio y un final donde el camino está formado por espacios que puedes saltar o pisar para avanzar, rápido o lento; y que puedes tomar atajos que se llaman herramientas y de esta manera llegar al final. Schjoldager (2008) menciona que en muchas ocasiones los traductores tal vez no sean conscientes de los “pasos para avanzar” que utilizan, debido a que la experiencia que van obteniendo tiende a hacer de sus decisiones

más intuitivas y naturales al traducir. A lo que yo agregaría que algunos otros tal vez tampoco sean conscientes de los atajos (herramientas), pues en su realidad, son limitadas o no se conocen.

### 2.2.3 Propuestas en el proceso traductor

Como en cualquier camino para la obtención de un resultado, hay obstáculos a los que nombraremos “problemas”. En la traducción, para la solución de problemas, existe una herramienta nata: la intuición y el instinto que Sara Barrena (2012) amplía en su artículo: *La traducción como actividad creativa: el caso de Charles S. Peirce*, y sostiene, en el apartado “Indicaciones al traducir: desarrollar la imaginación, dejar hablar al texto y cultivar habilidades”, que el traductor “es una persona creativa que debe fomentar y hacer crecer su imaginación tanto como cualquier artista a través de la lectura, de la escritura, del pensamiento libre, del juego con ideas, del desarrollo de las capacidades perceptivas” (párr.18.)

Por otro lado, Gorrée (2008), quien también analizó los trabajos de Peirce, agrega otras tres propuestas en su texto: *¡Eureka! La traducción como un descubrimiento pragmático*: en genio y estudio, humor y actitud, y el momento eureka. A continuación, se presenta un cuadro comparativo de las propuestas de Barrena y Gorrée:

Sara Barrena (2012)	Dinda Gorrée (2008)
Desarrollar la imaginación pues se es capaz de combinar los conocimientos y las experiencias que ya se poseen e ir más allá, haciendo surgir nuevas formas.	Genio y estudio en el dominio completo de las reglas de (al menos) dos lenguas y culturas en las que se va a trabajar, así como la capacidad de anticipar y planificar el comportamiento de ideas.
Dejar hablar al texto. Hay reglas que tienen su base en el lenguaje y el estilo; el dominio completo de al menos dos lenguas y culturas. Esto implica que el traductor debe haber aprendido combinaciones e interacciones entre ellas así como la capacidad de anticipar y planificar el	El humor y la actitud del traductor para conseguir el estado hipnótico de la mente en el que la imaginación y la actividad mental permitan al traductor relajarse y enfrentarse desinteresadamente al problema (que puede ser una palabra, un grupo de palabras, una oración, etc). Él

<p>comportamiento de ideas a través de frases completas; pero también hay libertades de dejar descansar a la mente hasta que venga la sugerencia, dejar fluir a los pensamientos, sin concentrarse demasiado en el trabajo.</p>	<p>observará el problema, lo verá desde diferentes perspectivas, y libremente lo explorará en su totalidad. En cambio, después de un rápido vistazo al texto que será traducido, deberá cerrar los ojos y fijar la atención hacia adentro.</p>
<p>Cultivar habilidades para que la idea surja aparentemente sin esfuerzo hace falta una mente disciplinada por lo que se requiere de constancia en la labor traductora</p>	<p>Disparar el eureka cuando la situación parece al fin estar madura para el descubrimiento, una acción, un acontecimiento o un pensamiento casual, es suficiente para la que se espera sea la suposición afortunada y que surja de repente y espontáneamente como un destello de esplendor.</p>

#### **2.2.4 Tipos de traducción**

Una vez entendido que el proceso traductor es variante y diverso, y que en ese proceso existen problemas lingüísticos a resolver, se tendrá que establecer cómo es que se determina una traducción en su tipo. Newmark (1988) quien se ha dedicado a enlistar los métodos de traducción, los distingue en dos grandes grupos: los literales y los libres. En resumen, el estilo literal abarca traducciones con equivalencias cercanas, respetando el orden de las palabras, utilizando exactamente el significado contextual a veces fuera de contexto; sin embargo, presta atención al tono estético natural; mientras que el estilo libre se enfoca en el contenido del mensaje, a veces puede distorsionarse el matiz del significado para hacerlo más comprensible, pero al mismo tiempo como su nombre lo dice, es libre, perfecto para poesía y obras de teatro utilizando elementos culturales. De todos los conocimientos del traductor, el cultural le permite realizar interpretaciones bien intencionadas y la creatividad se convertirá en una herramienta valiosa para producir un texto meta funcional.

### **2.2.5 Tipos de texto**

Ahora bien, ya conociendo el proceso traductor, los problemas lingüísticos y los tipos de traducción ¿cómo se conoce el objeto de la traducción? Es decir, el tipo de texto. De acuerdo con Fernando Giráldez y José Francisco Aramburu quienes determinan los niveles de especialización de los textos que a su vez citan Ricardo Guantiva Acosta, María Teresa Cabré Castellví y Josep M. Castellà Lidon (2008) en su artículo *Clasificación de textos especializados a partir de su terminología*. Se documenta que los textos especializados están diseñados para compartir información entre expertos y especialistas, así como a público no especialista en el área por lo que existen niveles de utilización de acuerdo al registro y estructura del texto, independientemente del tema; que debe adaptarse a la audiencia meta (expertos o no), por lo que se cataloga en 3 subdivisiones: alto, medio y bajo. En donde el nivel alto, es un discurso especializado dirigido a los especialistas, mientras que el nivel medio es un discurso de tipo didáctico, orientado al personal en formación, y finalmente el nivel bajo con un discurso de carácter divulgativo, enfocado al público en general. Si bien es cierto “la comunicación que se da entre un par de especialistas (...) no implica mayor esfuerzo cognitivo en cuanto al uso de terminología específica, caso contrario cuando se quiere hacer entre un especialista y el público en general” (Gauntiva, Cabré y Catellà, 2008, parr. 2).

### **2.2.6 Elementos de un texto especializado**

Dagmar Knittlová<sup>8</sup> (2003), agrega que un texto especializado se identifica con elementos visibles como el escritor, la fuente, el tema, el registro, la terminología especializada, entre otros; que llevan a establecer la comunicación especializada al informar principalmente resultados de las investigaciones en tecnología y/o ciencia<sup>9</sup>. Un texto especializado tiene

---

<sup>8</sup> Profesora universitaria de la Universidad de Palacky en Republica Checa; autora de libros acerca de las teorías de la traducción para el estudio del Inglés, quien ha publicado una serie de informes y documentos científicos y más de 20 artículos sobre la teoría de la traducción, centrándose en la lingüística y la estilística de traducción, así como los problemas de terminología especializada Checa en el fondo de la literatura anglosajona científica y estrategias de la creatividad traductora en la década de los 80 y 90.

<sup>9</sup> Aunque también existen textos especializados de temas como la religión, en el que generalmente se transmite la información sin presentar resultados.



ideas concretas<sup>10</sup> al presentar los hechos como son; además están conformados por ideas extensas las cuales serían confusas de explicar oralmente debido a la terminología específica, utilización de números, nombres extranjeros de los que no todos están familiarizados o el uso de palabras intraducibles en la lengua del texto origen (Knittlová, 2003). En un texto especializado no hay presencia constante de adjetivos ni expresiones propias del autor. Tampoco se busca la retroalimentación de la audiencia; por lo que no hay preguntas abiertas para el lector (Knittlová, 2003). El texto debe reflejar imparcialidad, objetividad y profesionalismo con la ayuda de conectores que proveen una conexión lógica entre oraciones para hacerlas más comprensibles para el lector.

---

<sup>10</sup> Una característica muy común del inglés es la creación de estructuras compactas, suficientes para explicar la idea con un número limitado de palabras.

## Capítulo III. Metodología

### 3.1 Metodología

Este trabajo se comenzó a analizar después de una investigación documental sobre el tema medular y se consultaron diversas fuentes como artículos en revistas especializadas, capítulos de libros y reportes de investigaciones, como preámbulo para la estancia de investigación en la Universidad de Holguín en Cuba. Al llegar a esta Universidad, se estableció un programa de actividades diseñado por una profesora titular y una coordinadora, ambas del área de Ciencias Humanísticas.

Ya con el programa, se llevó a cabo una investigación de campo; primero, con la recopilación de la información a través de la elaboración de una encuesta de 21 preguntas, dirigida a los profesores de la Licenciatura de Lengua Inglesa. (Ver Anexo 1). Los temas que se incluyeron en este instrumento fueron: alumnos, traducción general, traducción específica al inglés, traducción específica al francés o ruso, uso del Internet, profesores y carrera universitaria. Esto tenía como propósito obtener un conocimiento general y un panorama de lo que ocurriría en las siguientes tres semanas durante el desarrollo de la investigación. Se abrió la invitación a participar a los docentes del programa educativo en cuestión; sin embargo, solamente un total de cinco profesores acudieron. La entrevista se diseñó para realizarse de manera informal, a manera de una conversación grupal.

Después de haber analizado la información de la entrevista, se continuó con la observación en las asignaturas Traducción general y Traducción científico-técnica de tipo inverso (inglés-español), además de clases de inglés y de francés de diferentes grados. No obstante, para la elaboración de este trabajo, se documentó únicamente el proceso traductor de la asignatura Traducción científico-técnica

Como último paso, se eligió un texto especializado del área de la salud titulado *The Ebola Epidemic. A Global Health Emergency*; utilizando la clasificación de textos de Giráldez y Aramburu; que se complementó con los argumentos de Knittlová (2003), quien sostiene que los elementos visibles de un texto especializado son: la presentación de ideas concretas, la terminología específica, los conectores y el reflejo de la imparcialidad, objetividad y profesionalismo. El texto a analizar en la actividad traductora reunía estas características.

## Capítulo IV. Resultados

### 4.1 Resultados

#### 4.1.1 Entrevista

A continuación, se resume de manera general la información recabada en este ejercicio, tal como lo expresaron los profesores:

**a) Uso de herramientas y de Internet:** ... Lo que tengan, primero el diccionario físico o en el celular pre descargado y, lo último, el Internet. Sin embargo, es mejor usar la capacidad humana, pues el criterio como traductor vale más que cualquiera de ellos. ... Sin usar internet desarrollas las habilidades naturales del traductor y ganas más tiempo. ...Se les exige más (a los alumnos) y mayor preparación de forma independiente. Aunque no negamos lo valioso de los recursos (tecnológicos), pero tenemos que darle solución a los problemas de traducción, sin su uso, porque no tenemos acceso, simplemente. ...El Internet puede ser divino, por un lado, o catastrófico, por el otro; (...) hacemos mucho énfasis en leer, leer literatura.

**b) Formación del traductor:** ...Leer literatura que les aporte y estar actualizado; el conocimiento de las organizaciones mundiales, objetivo, dónde está su sede, su trabajo (...); ...en los conflictos que hay en el mundo y que no se resuelven; por ejemplo: Palestina, Franja de Gaza, tema de la frontera entre México y Estados Unidos que la gente tiene que saber qué determina lo que pasa en buena parte del mundo. ...Leer textos de traducciones y textos originales en español, para ser capaces de identificarlos, y entonces decirles que tienen que buscar esas cosas que les demostraron que esa era una traducción y evitarlas en su traducción. Si tiene algo raro en español, ¿cómo lo puedo cambiar?, después que hagan una pequeña traducción inversa en su cabeza y si al traducirla al inglés realmente es la idea que quieren, es correcto.

**c) Pasos del proceso traductor:** Individualmente se manda a investigar sobre el tema previamente para tener el vocabulario (...) y buscar frases problemáticas si existen; (...) y después se socializan las opiniones grupalmente. Cuando se traduce, la idea es traducirla sin buscar la palabra para no perder la idea y si no es así, se buscan (o comparan) palabras en términos más bonitos. Separar las ideas a la hora de traducir. Identificar las ideas que están relacionadas y así traducir la idea más difícil y de ahí adaptar la otra. La

idea es que pasen más tiempo revisando que traduciendo, que lean el texto como si nunca hubieran visto el tema. Mucha discusión. Puede haber varias versiones, pero se necesita buscar el significado correcto y la idea. La falta de ortografía no se permite.

**d) Problemática en la traducción general:** Es difícil que un traductor tenga la misma calidad cuando traduce a otra lengua que a la propia. Porque ¿quién va a revisar eso? Tiene que ser un verdadero bilingüe para que lo haga perfecto; si se hace al revés, pero con menos frecuencia (...) hay sinónimos, pero no todas coinciden en intención, ¿cuándo usamos oír y escuchar?

**e) Problemática en la traducción específica:** Primero hay que buscar terminología; es bueno trabajar con glosarios y ver cosas en español. De no ser posible, se recurre a la entrevista con la fuente viva. El vocabulario específico es difícil de traducir del español al inglés, aquí en Cuba enfrentarte a eso es muy difícil. También hay que identificar los temas pues los alumnos (cubanos) no tendrían que recurrir a profesores de historia, ni a temas políticos porque en eso están “pechaos”<sup>11</sup>; economía tampoco. En cambio, informática o ingeniería tal vez sí. Hay palabras que en un contexto específico son diferentes. Internet es útil para buscar cosas muy específicas.

**f) Tiempo empleado en la traducción:** Si cuatro horas se necesitan para una traducción general de una cuartilla; para la específica, solamente, se necesita más. La conformidad del traductor por su trabajo influye en el tiempo invertido. En clase van ajustando (esos parámetros) para que el estudiante sea más espontáneo y no se fije tanto en eso.

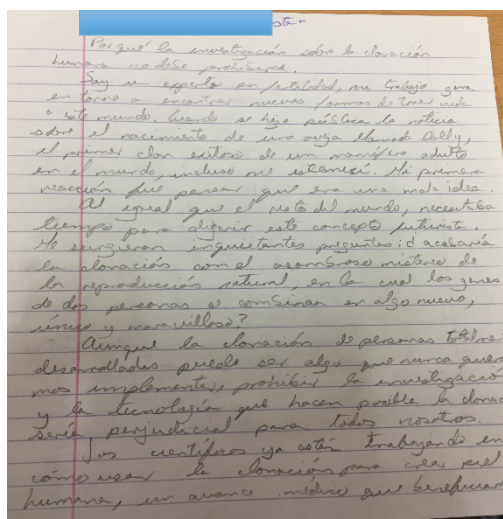
#### **4.1.2 Observación de la asignatura Traducción científico-técnica**

La mayoría de los elementos de la entrevista fueron confirmados en la observación de clases para la documentación del proceso traductor. En la asignatura Traducción científico-técnica se observó el comienzo del proceso de la siguiente manera: la profesora entrega un texto especializado para que los alumnos lo trabajen en casa y su discusión se genere en la siguiente clase; es decir, en la que se inicia esta observación. El texto que la profesora asignó para la sesión en clase fue: “Razones por las que se debe prohibir la investigación en la clonación humana”.

---

<sup>11</sup> Expresión que quiere decir que manejan en tema con facilidad, que son buenos para eso.

De acuerdo con Giráldez y Aramburu, el texto utilizado se coloca en un nivel bajo, pues se dirige mayormente al público en general y persuade al lector a tomar una postura presentando pros y contras de lo que el escritor opina. Se sugiere como un texto que va de especialista a público en general.



Muestra del trabajo realizado previamente en casa  
(Foto: Adriana Verdugo, 2017)

Entonces, el proceso comienza de la siguiente manera: la profesora solicita que dos alumnos pasen al pizarrón a escribir una parte de la traducción que han preparado. El pizarrón se divide en dos columnas y escriben lo que corresponde a un párrafo y de esta manera enfrenta a ambos alumnos al escrutinio del grupo. Una vez que han terminado de escribirlo, la profesora comienza con la formulación de preguntas a ambos alumnos para llegar a “una verdad” tales como: ¿Por qué has elegido ese término? ¿Por qué utilizaste ese adjetivo en lugar del de tu compañero? ¿Qué te llevó a esa decisión? ¿Tú que pusiste para X término? ¿Por qué? ¿Te parece correcto lo que utilizó él? La profesora provoca los comentarios y así otros alumnos comienzan a involucrarse, opinan, comparten su resultado y se cuestionan entre ellos.

Hasta ese momento todo parece normal; sin embargo, es el comienzo de una discusión que puede llevar minutos para decidir el resultado final de un término o construcción lingüística. Las discusiones van subiendo de tono y de modo. Algunos alumnos lo toman personal, otros deciden no participar. Este proceso se repite en cada párrafo del texto.



Alumnos de 4to año de la asignatura Traducción científico-técnica. (Foto: Adriana Verdugo, 2017).

Aquella escena me hizo recordar un extracto de las memorias de Juan Manuel Grijalvo (s.f.), un cubano que en su blog relata lo siguiente: “¡No se les ocurra discutir con ellos jamás! Los cubanos nacen con sabiduría. No necesitan leer, ¡todo lo saben! No necesitan viajar, ¡todo lo han visto! (...). Los cubanos se caracterizan individualmente por su simpatía e inteligencia y en grupos, por su gritería y apasionamiento. Cada uno de ellos lleva en sí la chispa de los genios y los genios no se llevan bien entre sí, de ahí que reunir a los cubanos es fácil, pero unirlos es casi imposible. (...). Los cubanos ofrecen soluciones antes de saber el problema. Para ellos nunca hay problema. Ellos no entienden por qué los demás no les entienden, cuando sus ideas son tan sencillas y no acaban de entender, por qué la gente no quiere aprender a hablar español como ellos. Ah...los cubanos... No puedes vivir mucho tiempo con ellos, pero es imposible vivir sin ellos”.

### 4.1.3 Texto especializado para traducir del inglés al español

Después de haber observado la manera de trabajar y evaluar el encargo de traducción, se solicitó que los alumnos se presentaran a realizar una traducción de un extracto del texto original (nivel medio de especialización). El texto seleccionado para la práctica tiene 191 palabras. Un total de 10 alumnos del 4to año de la asignatura de Traducción científico-técnica se presentaron a la hora indicada. No hubo instrucciones de parte de la instructora, para que la traducción se realizara de manera natural y así analizar el proceso traductor.

Se comenzó a las 9:10 am y los diez estudiantes fueron terminando de la siguiente manera:

E1	E2	E3	E4	E5	E6	E7	E8	E9	E10
10:28	10:30	10:30	10:32	10:32	10:32	10:43	10:43	10:51	11:00

Lo que indica que para un texto especializado de nivel medio (Giráldez y Aramburu 2008), que incluía las características propuestas por Knittlová (2003), tomó entre 90 y 120 minutos para su traducción a la lengua meta (español); superando, por casi una hora, el tiempo que los profesores manifestaron en la entrevista.

Para su análisis, el texto se dividió en 10 ideas generales de forma independiente unas de otras. Se han transcrito textualmente los equivalentes de esas ideas de los 10 participantes. En algunas traducciones se observan errores gramaticales que aparecen “naturalmente” en los resultados:

- a) Ebola virus disease (EVD) has 3 species of human significance: Zaire, Sudan, and Bundibugyo

TRADUCCIÓN: La enfermedad del virus del Ébola (EVE) tiene 3 especies de importancia humana: Zaire, Sudán y Bundibugyo

1. La enfermedad del virus del Ebola (EVD) según sus siglas en Inglés presenta tres especies de significancia humana: Zaire, Sudan y Bundibugyo.
2. La enfermedad por el virus del Ebola (EVE) tiene tres especies que son de importancia para los humanos: Zaire, Sudan y Bundibugyo.
3. La enfermedad por el virus del Ebola (EVE) tiene tres especies de significancia para los humnaos: Zaire, Sudan y Bundibugyo

4. La enfermedad por el Virus del Ebola (EVE por sus siglas en español) tiene tres especies que son de importancia para los humanos: El zaire, Sudan y Bundubugyo
5. El virus del ebola (EVD por sus siglas en inglés) posee tres tipos de importancia para los humanos (omisión del resto)
6. La enfermedad del virus del ébola<sup>1</sup> (conocida como EVD por sus siglas en inglés) tiene tres tipos de significados para los humanos: Zaire, Sudan y Bundibuygo.
7. La enfermedad del virus del Evola (EVD por sus siglas en inglés) tiene tres variantes de importancia para los humanos: Zaire, Sudan y Bundibuygo.
8. LA enfermedad por el virus del Ebola (EVE) tiene tres especies de gran importancia para los seres humanos: Zaire, Sudan y Bundibuygo.
9. La enfermedad del virus del Ebola tiene tres clases diferentes de gran relevancia: Zaire, Sudan y Bundibuygo.
10. La enfermedad del virus del ebola – EVD por sus siglas en inglés, contiene tres especies a destacar por su importancia: Zaire, Sudan y Bundibuygo.

En general se manejó una traducción literal. El uso de la palabra “significancia” no existe, pero se utilizó dos veces de 10. La palabra “Ebola” se presenta de dos formas en Internet: sin acento (OMS) y con acento (medlineplus); sin embargo, sí mantiene la mayúscula inicial que en estos casos dos estudiantes lo escribieron con minúscula y otro con falta de ortografía (v)

- b) The West Africa outbreak is from a new strain of the Zaire species, 2 with a reported case-fatality rate of 55%

TRADUCCIÓN: El brote de África occidental proviene de una nueva cepa de la especie Zaire, 2 con una tasa de letalidad reportada del 55%

1. El incremento repentino de este virus en el Africa Occidental se da a partir de una nueva variedad de la especie de Zaire, dos con una tasa de mortalidad del 55 por ciento de acuerdo con los reportes.
2. La epidemia en Africa Occidental es de una nueva cepa de la especie de Zaire, la cual tiene un índice de mortalidad de 55 por ciento.



3. El brote en Africa Occidental proviene de una nueva cepa de la especie Zaire, dos de ellas con una tasa de mortalidad de un 55%.
4. La epidemia africana proviene de una nueva tendencia de la especie Zaire, dos con una tasa de mortalidad del 55 por ciento.
5. La epidemia de Africa occidental se deriva de una nueva cepa de la especie de Zaire, dos con una tasa de mortalidad del 55%
6. La aparición repentina de este virus en África Occidental derivó de un nuevo tipo perteneciente a las especies del Zaire, dos de ellas con una tasa de mortalidad de 55 por ciento.
7. El brote de la variante de Africa Occidental fue producto de (vielimas) mortales registrados del 55%
8. Una nueva variedad en las especies del Zaire fue la causante de la epidemia en Africa Occidental donde del 55% de los casos fatales, solo se informo dos de ellos.
9. El brote de Africa Occidental proviene de una nueva cepa de la especie de Zaire, los dos tipos se reportaron a un índice de fatalidad del 55%
10. La epidemia en el occidente de Africa se debe a una nueva variedad de las especies del Zaire, dos de ellas con un reporte de casos de muerte de un 55 por ciento.

Dos de 10 cambiaron la ubicación del brote de epidemia al modificar el nombre oficial con que se conoce a África Occidental o África del Oeste, que es una de las 22 subregiones en que la ONU divide el mundo. Compuesta por 16 países: Benin, Burkina Faso, Cabo Verde, Costa de Marfil, Gambia, Ghana, Guinea, Guinea-Bisau, Liberia, Mali, Niger, Nigeria, Senegal, Sierra Leona, Togo y Mauritania. Por otro lado, al decir “epidemia Africana” se está generalizando al continente, mientras decir “el occidente de África” lo hace más preciso, pero no en su totalidad, pues se refiere a la posición.

Al mencionar “tendencia” para *new strain*, se mantiene como una modulación extraña, pues según la RAE (en línea) es una “1) Inclinación o disposición natural que una persona tiene hacia una cosa determinada, 2) Idea o corriente, especialmente de tipo religioso, político o artístico, que se orienta en determinada dirección”. El número 7 cambió la idea original a algo que no queda muy claro.

c) Infection can cause fever, vomiting, diarrhea, and generalized bleeding as well as death.

TRADUCCIÓN: La infección puede causar fiebre, vómitos, diarrea y hemorragia generalizada, así como la muerte.

1. La infección puede ocasionar fiebre, vómito, diarrea y sangramiento generalizado, así como también puede conllevar a la muerte.
2. La infección puede causar fiebre, vómitos, diarrea y hemorragia generalizada, así como la muerte.
3. La infección puede causar fiebre, vómitos, diarrea y sangramiento generalizado al igual que la muerte.
4. La infección puede provocar fiebre, vómitos, diarrea y hemorragias así como la muerte.
5. La infección puede causar fiebre, vómitos, diarrea y hemorragia generalizada así como la muerte.
6. La infección debido a esta enfermedad puede causar fiebre, vomito, diarrea, sangrado generalizado e incluso la muerte
7. La infección puede provocar fiebre, vomito, diarrea, sangramiento generalizado a incluso la muerte.
8. El virus puede causar fiebre, vómito, diarrea y hemorragias generalizadas, así como la muerte.
9. Esta infección puede causar fiebre, vómito, diarrea, sangrado generalizado y la muerte.
10. La infección puede causar fiebre, vomito, diarrea y sangramiento generalizado, así como la muerte.

Las traducciones se manejaron de manera literal. Realmente no hubo cambios o modificaciones evidentes. Una traducción muestra la implantación de la palabra *virus* por “infección”; esta última era la más apropiada.

- d) Fruit bats likely carry Ebola virus, with humans infected by close contact with infected body fluids and “bushmeat” of primates, forest antelope, wild pigs, and bats.

TRADUCCIÓN: Es probable que los murciélagos frugívoros lleven el virus del Ébola, con personas infectadas por contacto cercano con fluidos corporales infectados y "carne de animales silvestres" de primates, antílopes forestales, cerdos salvajes y murciélagos.

1. Los humanos se infectan por el contacto cercano con fluidos de cuerpos infectados y la caza de los primates, los antílopes de los bosques, los cerdos salvajes, los murciélagos e incluso con las frutas que son mordidas por estos últimos.
2. Los murciélagos de la fruta son propensos a portar el virus del ebola. Los humanos pueden infectarse al tener contacto cercano con fluidos de cuerpos infectados y la carne de primates, antílopes, cerdos salvajes y murciélagos.
3. Es probable que los murciélagos de la fruta sean portadores del virus del ebola. La infección en los humanos se produce cuando entran en contacto con fluidos corporales infectados y al alimentarse de la carne de primates, antílopes de los bosques, cerdos salvajes y murciélagos.
4. Los murciélagos frugívoros portan el virus del ebola con los humanos que se infectan por el contacto cercano con los fluidos corporales y la caza de primates, antílopes, cerdos salvajes y murciélagos.
5. Es probable que los murciélagos que comen frutas sean portadores del virus del ebola, y que los humanos se infectan por el contexto con fluidos corporales contaminantes y la caza de primates, antílopes, jabalíes y murciélagos.
6. Los murciélagos frugívoros portan usualmente el virus del ebola por lo que podrían infectar a las personas debido al contacto cercano con fluidos corporales infectados, así como por la caza de primates, antílopes, jabalíes y murciélagos.
7. Los murciélagos pueden ser portadores del Evola y los humanos pueden infectarse por un contacto sercano con fluidos con fluidos corporales infectado, así como la carne de primates, antílopes, cerdos salvajes y murciélagos
8. Es posible que los murciélagos de la fruta sean portadores del virus del Ebola y las personas puedan contagiarse por el contacto directo con los fluidos corporales y las

“matanzas” infectadas de monos, gacelas que viven en los bosques, cerdos salvajes y murciélagos.

9. Es probable de los murciélagos frugívoros transporten el virus, infectando a los humanos que entraron en contacto con fluidos corporales infectados y la carne de primates, antílopes, cerdos salvajes y murciélagos.
10. Los murciélagos que se alimentan de frutas probablemente transmiten el virus del ebola, los seres humanos se infectan por el contacto cercano con los fluidos del cuerpo infectado y la carne de primates, antílopes, jabalíes.

La modulación de la idea fue muy variada, incluso hay modificaciones de la intención en la idea original. Se manejan conceptos de “caza”, “consumo”, “contacto”, cuando el texto original y la traducción utilizan el concepto de “la carne infectada”. También hubo supresión en términos.

e) Importantly, no airborne transmission between humans has been demonstrated

TRADUCCIÓN: Es importante destacar que no se ha demostrado transmisión aérea entre seres humanos.

1. Un aspecto muy importante a tener en cuenta es que no se ha demostrado ninguna transmisión por aire entre los humanos
2. Es importante decir que no se ha demostrado ninguna transmisión aérea entre humanos
3. Es importante mencionar que no se ha demostrado la transmisión aérea entre humanos
4. Es importante mencionar que no se ha demostrado la transmisión por el aire entre los humanos
5. Notablemente, ninguna transmisión aérea entre humanos se ha reportado
6. Aunque es importante reconocer el hecho de que no hay pruebas de contagio entre humanos a través del aire
7. Significativamente no se ha demostrado su transmisión entre humanos por el aire
8. Considerablemente, no se ha demostrado una transmisión aérea entre los humanos

9. Además, no se ha demostrado la transmisión aérea de esta enfermedad entre humanos.
10. De manera significativa no se ha demostrado ninguna transmisión entre seres humanos por medio del aire.

Hay una utilización de conectores muy variados, muy común del idioma inglés. En el caso del español suena muy poético. De acuerdo con una búsqueda rápida en Internet para *airborne transmission* es más adecuado utilizar “transmisión por aire” en lugar de “transmisión aérea”.

- f) Early EVD symptoms are similar to those of malaria and typhoid fever— as well as endemic hemorrhagic fevers such as Lassa— rendering symptomatic differential diagnosis difficult

TRADUCCIÓN: Los primeros síntomas de EVE son similares a los de la malaria y la fiebre tifoidea, así como a las fiebres hemorrágicas endémicas como Lassa, lo que dificulta el diagnóstico diferencial sintomático.

1. Los primeros síntomas del EVD son similares a las de la malaria y la fiebre tifoidea – así como también las fiebres hemorrágicas endémicas, la Lassa, por citar un ejemplo – lo que dificulta un diagnóstico sintomático diferencial.
2. Los primeros síntomas del EVE son similares a los de la malaria y la fiebre tifoidea, así como fiebres hemorrágicas, endémicas como Lassa, lo cual hace el diagnóstico sintomático diferencial difícil.
3. Los síntomas iniciales del EVE son similares a los de la malaria y la fiebre tifoidea, así como en fiebre hemorrágicas endémicas como en Lassa, lo que dificulta los distintos diagnósticos.
4. Los primeros síntomas del EVE son similares a los de la malaria y la fiebre tifoidea así como la fiebre hemorrágica como la fiebre de Lassa, lo que dificulta el diagnóstico diferencial.
5. Los síntomas iniciales del EVD son similares a los de la malaria y la fiebre tifoidea así como a los de fiebre hemorrágica endémica como la Lassa, así que el diagnóstico diferencial la hace difícil.

6. Los síntomas más recientes del EVD son semejantes a los de la malaria y la fiebre tifoidea así como a las fiebres hemorrágicas endémicas como la Lassa – lo que dificulta el diagnóstico de este virus.
7. Los primeros síntomas del EVD son similares a los de la malaria y la fiebre tifoidea. Así como fiebres hemorrágicas endémicas como Lassa – dificultando el diagnóstico diferencial sintomático.
8. Los síntomas prematuros del EVE pueden parecerse a los de la malaria y la fiebre tifoidea, así como a los de las fiebres hemorrágicas generalizadas como el caso de Lassa, los cuales hacen que sea difícil realizar un diagnóstico diferencial de los síntomas.
9. Síntomas prematuros de este virus son similares a los de la fiebre tifoidea, la malaria y de fiebres hemorrágicas endémicas como Lassa, lo cual dificulta un diagnóstico sintomático acertado.
10. Los previos síntomas de la enfermedad del virus del ébola son similares a los de la malaria y la fiebre tifoidea, así como las fiebres hemorrágicas endémicas, como la fiebre del Lassa, la cual dificulta el diagnóstico diferencial del síntoma.

Se utilizó una sintaxis extraña; sin embargo, se logró el objetivo de la transmisión de la idea. Por otro lado, se identificó una traducción sin el artículo “el” para iniciar una oración lo que no es característico del español.

- g) Before the current outbreak began in December 2013, West Africa had no recorded Ebola deaths. Yet this outbreak is the largest, with the crisis worsening.

TRADUCCIÓN: Antes de que comenzara el brote actual en diciembre de 2013, África occidental no registró muertes por ébola. Sin embargo, este brote es el más grande, con la crisis empeorando.

1. Antes de que comenzara ésta enfermedad en diciembre del año 2013, el África Occidental no tenía registrada ninguna muerte a causa de la misma. Aun así, este incremento repentino es el más extenso y la crisis empeora cada vez más.

2. Antes de la actual epidemia, que comenzó en diciembre de 2013, África Occidental no tenía muertes por ébola en su historial. No obstante esta epidemia es la más grande y la crisis sigue empeorando.
3. Antes del comienzo del brote actual en diciembre 2013, África Occidental no había reportado muertes por ébola. No obstante, este brote es el más grande y la crisis empeora.
4. África Occidental no tenía registros de muertes antes del comienzo en diciembre del 2013. No obstante, esta epidemia es la mas grande y con un agravamiento de la situación como el reporte por la Organización Mundial de la Salud (OMS).
5. Antes de que la pandemia actual ocurriera en diciembre de 2013, África Occidental no tenía registros de muerte por causa del ébola; sin embargo esta epidemia es la mayor y la crisis sigue empeorando.
6. Antes de que la aparición actual de esta enfermedad comenzara en diciembre del 2013, no se había registrado ninguna muerte a causa del ébola en África Occidental, por lo que hasta ahora esta es la mas crítica de todas.
7. Antes de que comenzara el brote en diciembre del 2013 no se habían reportado muertos por Ebola en el África Occidental. Sin embargo ...
8. Antes de que comenzara la epidemia actual en diciembre de 2013, Africa Occidental no había reportado muertes provocadas por el Ebola.
9. Antes de que el brote actual comenzara, África Occidental no reportó ninguna muerte. Sin embargo este brote es el más extenso, con una crisis que empeora por día.
10. Antes de que la actual epidemia comenzara en diciembre del 2013, no habían existido evidencias de muerte por esta causa en el occidente de Africa; sin embargo, ésta enfermedad está considerada como la más grande y la crisis empeora.

Conforme avanza el texto, la adaptación de la idea se vuelve más evidente, aun conservando la idea original. Ya existe un cambio de posición en ideas para su modulación. También se ha incluido información que no aparece en esta sección del texto, pero sí en situaciones anteriores como la mención de la OMS.

h) As of August 8, WHO reported 1779 Ebola cases, with 961 deaths. Of greatest concern is the potential urban spread, including capital cities.

TRADUCCIÓN: Hasta el 8 de agosto, la OMS reportó 1779 casos de Ébola, con 961 muertes. De mayor preocupación es la posible propagación urbana, incluidas las ciudades capitales.

1. El 8 de agosto, la Organización Mundial de la Salud reportó 1779 casos del Ebola con 961 fallecidos. Un asunto de mayor interés es el esparcimiento urbano potencial, incluyendo las ciudades capitales.
2. El 8 de agosto, la Organización Mundial de la Salud reportó 1779 casos de ebola, y 967 muertes. La mayor preocupación es la propagación en zonas urbanas; incluso las capitales.
3. El 8 de agosto, la Organización Mundial de la Salud (OMS) reportó 1779 casos de ebola con 961 muertes. La potencial propagación urbana es un asunto de mayor preocupación, que incluye a ciudades capitales.
4. Como el reporte por la Organización Mundial de la Salud (OMS) el 8 de agosto de 1779 casos de Ebola con 961 muertes. De mayor preocupación es el posible esparcimiento en zonas urbanas, incluyendo las capitales.
5. El 8 de agosto la OMS reportó 1779 casos de enfermos por el ebola, con 961 muertes. La propagación potencial en las zonas urbanas, e incluso en las ciudades capitales, es una preocupación aún mayor.
6. El 8 de agosto la Organización Mundial de la Salud reportó 1779 casos de ebola de los cuales 961 son fatales hasta el momento. Existe una gran preocupación debido a la potencial preocupación que se genera en las áreas urbanas incluyendo ciudades capitales.
7. El 8 de agosto, la OMS reportó 1779 casos de Ebola con 961 muertes. Es muy preocupante la propagación en zonas urbanas incluyendo las capitales.
8. El 8 de agosto, la Organización Mundial de la Salud reportó 1779 casos de Ebola y 961 muertes causadas por la misma. El crecimiento del potencial urbano, que incluye las capitales de las ciudades, es de gran preocupación.



9. El 8 de agosto la OMS reportó 1779 casos de Ebola, con un total de 961 muertes. La mayor preocupación se centra en la posible propagación hacia áreas urbanas, incluyendo a ciudades capitales.
10. El 8 de agosto, la Organización Mundial de la Salud reportó 1779 casos de ebola con 961 fallecidos. La mayor preocupación es la propagación potencial de la epidemia en zonas urbanas, incluyendo las ciudades capitales.

Se identifican equivocaciones en los números. Se ha confundido una cifra de casos de Ébola por una fecha, así como la modificación en las muertes por la enfermedad. La idea continua siendo la misma. La parte remarcable positiva fueron las modificaciones de sintaxis para dar un mejor entendimiento en el español. Esta técnica es muy común, ya que el español cubano normalmente respeta las condiciones del español. Javier Franco Aixelá (2013) de la Universidad de Alicante, menciona que si se traduce del inglés al español, se tenderá más a utilizar estructuras sintácticas relativamente complejas y a utilizar un lenguaje más “tecnificado o esotérico” para demostrar el dominio del tema.

- i) Previously Ebola was concentrated in rural areas, where the public health response was sufficiently rapid to prevent spread to populated cities.

TRADUCCIÓN: Anteriormente, el ébola se concentraba en las zonas rurales, donde la respuesta de salud pública era lo suficientemente rápida como para evitar la propagación a las ciudades pobladas.

1. Anteriormente, el Ebola se concentraba en las áreas rurales, donde la reacción de la salud publica era lo suficientemente rápida como para prevenir la expansión del virus a las ciudades pobladas.
2. Anteriormente el ebola se concentraba en áreas rurales, donde la respuesta de la salud publica era lo suficientemente rápida como para prevenir la extensión hacia ciudades populosas
3. Anteriormente, el ébola se concentraba en áreas rurales, donde la salud pública brindaba una respuesta suficientemente rápida para evitar la extensión a las ciudades pobladas.

4. Antes esta enfermedad estaba concentrada en áreas rurales donde la respuesta de salud pública era suficientemente rápida para prevenir el esparcimiento a las ciudades más pobladas.
5. Anteriormente, el ébola se concentraba en zonas rurales, donde la respuesta de los servicios de salud pública era lo suficientemente rápida como para prevenir una propagación a las ciudades pobladas.
6. Anteriormente el ebola solo se concentraba en zonas rurales donde la respuesta de la salud pública era lo suficientemente rápida como para prevenir la extensión a la ciudad.
7. Anteriormente el ebola estaba concentrado en zonas rurales, donde la respuesta de la salud pública era suficientemente rápida para prevenir el esparcimiento hacia las ciudades más pobladas.
8. Anteriormente, el Ebola se concentraba en áreas rurales, dónde la respuesta a la salud pública era suficientemente rápida para prevenir su propagación a las ciudades pobladas.
9. Anteriormente el Ebola se concentraba en áreas rurales, donde la respuesta de los organismos de la salud pública era suficientemente rápida para prevenir la propagación a ciudades pobladas.
10. Anteriormente, esta epidemia se concentraba en las zonas rurales donde la atención por parte de la salud pública era lo suficientemente rápida para prevenir que se esparciera hacia las ciudades pobladas.

En general la idea se transmite de manera literal. Solo se ha detectado una traducción diferente al mencionar que solamente se encontraba en zonas rurales, lo que no es la intención o el sentido del texto original.

j) An extract from the article titled *The Ebola Epidemic, A Global Health Emergency*

TRADUCCIÓN: Un extracto del artículo titulado *La epidemia del ébola, una emergencia sanitaria mundial*

1. El Ebola, la epidemia del África Occidental.
2. La epidemia del ebola en África Occidental.

3. La epidemia del ebola en África Occidental.
4. La epidemia del Ebola en África Occidental.
5. La epidemia del ebola en África Occidental.
6. La epidemia del ebola de África Occidental.
7. La epidemia del Ebola de África Occidental
8. La epidemia del Ebola en África Occidental.
9. La epidemia del Ebola en África Occidental.
10. La epidemia del Ebola en el Occidente Africano.

En ningún caso, se menciona la referencia, además hubo modificación en la ubicación que marca el texto, pues según datos de la ONU “África Occidental” es un conjunto de países en específico; mientras que el “Occidente Africano” es para marcar referencia de manera geográfica.

## Capítulo V. Conclusiones

Después de haber puntualizado los trabajos de José Martí como una figura traductora en Cuba y el desarrollo de la traducción en la Universidad de Holguín que se basa en la experiencia y la práctica de la lectura, para realizar un trabajo con naturalidad, agregaría que su creatividad resalta al utilizar al máximo su conocimiento sin tener que, forzosamente, recurrir a material de apoyo. Entonces se afirma que la traducción de manera tradicional es la forma más inmediata que se tiene en Cuba y que no ha cambiado mucho desde los trabajos de Martí.

Los avances tecnológicos han hecho que se desarrollen programas de software y equipos para facilitar el trabajo, pero no garantiza que sean buenas herramientas de uso inmediato, pues existe la complicación de trasladar algunos aparatos, además de los factores que pueden impedir su utilización, como la falta de energía eléctrica, fallos o incoherencias. Por ejemplo, un programa de traducción automática no sabrá cómo resolver algunos problemas, siendo incapaz de identificar el contexto y el tiempo en el que se utiliza el vocabulario, si estuviéramos hablando de un texto del siglo XIX.

El uso excesivo de la tecnología puede hacer que el traductor pierda el sentido de la imaginación, la creatividad, la discusión de ideas con colegas y el criterio; es decir su sello personal. Las habilidades que desarrolle el traductor, van con él; no pesan, no se atrofian, no se descargan como una máquina; por el contrario, se incrementa con el uso. Los humanos utilizamos el lenguaje con la información que conocemos de la realidad. La lectura es importante, las experiencias también; al igual que relajar la mente y dejar que el resultado fluya naturalmente.

La tecnología y la habilidad del traductor pueden mejorar los tiempos de entrega y la precisión del mensaje, pues el traductor humano tiene la opción para elegir el estilo, el tipo de lenguaje a trabajar y qué pasos y métodos de traducción va a seguir para trabajar el texto meta. Hasta este momento, la traducción automática no sustituye a la traducción humana, solo la complementa.

## Referencias

- Arencibia Rodríguez, L. (2014). Los desafíos modernos de la comunicación mediada. *Cuba Literaria, Ediciones digitales*. Recuperado de: <http://www.cubaliteraria.cu/articulo.php?idarticulo=17053&idseccion=55>
- Arencibia Rodríguez, L. (Noviembre del 2015). En Irsula. *13er Simposio Internacional de Traducción Literaria. Celebrado en La Habana, Cuba*.
- Barrena, S. (Septiembre de 2012). La traducción como actividad creativa: el caso de Charles S. Peirce. *Pensar la traducción: la filosofía de camino entre las lenguas*. Congreso Internacional celebrado en la Universidad Carlos III de Madrid, España.
- Ecured conocimiento con todos y para todos. *José Martí*. Recuperado de: [https://www.ecured.cu/Jos%C3%A9\\_Mart%C3%AD](https://www.ecured.cu/Jos%C3%A9_Mart%C3%AD)
- Franco, J. (Agosto de 2013). La traducción científico-técnica: aportaciones desde los estudios de traducción. IV Congreso Internacional de Lingüística Aplicada, celebrado en el Campus Omar Dengo, de la Universidad Nacional de Costa Rica.
- García Yebra, V. (1997). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid, España: Gredos.
- Grijalvo, Juan Manuel: [http://www.grijalvo.com/America\\_Cuba/que\\_es\\_un\\_cubano.htm](http://www.grijalvo.com/America_Cuba/que_es_un_cubano.htm)
- Guantiva, R., Cabré, T., y Castellà, J. (2008). Clasificación de textos especializados a partir de su terminología. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 13(19), 17-27. Recuperado de: <http://www.redalyc.org/html/2550/255020449002/>
- Herederó, Liliét. (2011). Las diez huellas soviéticas en Cuba. CNN en español. Recuperado de: [https://www.bbc.com/mundo/noticias/2011/08/110811\\_diez\\_huellas\\_soviéticas\\_cuba\\_lh](https://www.bbc.com/mundo/noticias/2011/08/110811_diez_huellas_soviéticas_cuba_lh)
- Kenny, D. (2000) Lexical Hide-and-Seek: looking for creativity in a parallel corpus. En M. Olohan (Ed.) *Intercultural Faultliness. Research Models in Translation Studies*.(94-104). Manchester, Inglaterra: St Jerome Publishing.
- Knittlová, D. (2003). *K teorii i praxi překladau*. Olomouc: Univerzita Palackého.
- Lawrence O. G. (2014). The Ebola epidemic, a global health emergency. *Viewpoint*, 312(11), 1095-1096.
- Lopez, J., y Minett, J. (2009). *Manual de traducción inglés-castellano: Teoría y práctica*. Barcelona, España: Gedisa.

- Martí, Jose. (2010). Descripción y sinopsis del libro Cartas a María Mantilla, 28. Recuperado de: <http://www.biblioteca.org.ar/libros/1930.pdf>
- Newmark, Peter. (1988). *A textbook of translation*. London, England: Prentice Hall.
- Pampin, M. F. (2012). Ese don raro de asir la música y el espíritu de las lenguas. Los mecanismos implícitos en el proceso de traducción en la obra de José Martí. *Anclajes*, 16(2), parr. 5-12. Recuperado de: [http://www.scielo.org.ar/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1851-46692012000200004](http://www.scielo.org.ar/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1851-46692012000200004).
- Sanchez, R., y Oppman, P. (2017). El internet llega a los hogares de Cuba: es lento, limitado y muy costoso. CNN en español. Recuperado de: <http://cnnespanol.cnn.com/2017/03/24/el-internet-llega-a-los-hogares-de-cuba-es-lento-limitado-y-muy-costoso/#0>
- Schjoldager, A. (Ed.). (2008). *Understanding Translation*. Denmark: Narayana Press Gylling.
- Séguinot, C. (1989). A Process View of Translation. En: C. Séguinot, ed. *The Translation Process*. (21-53): Publications, School of Translation, York University.
- Servicio de publicaciones de la Universidad de Navarra. (2008). *¡EUREKA! La traducción como un descubrimiento pragmático*. Recuperado de: <https://dadun.unav.edu/bitstream/10171/734/5/16.%20¡EUREKA%21%20LA%20TRADUCCIÓN%20COMO%20UN%20DESCUBRIMIENTO%20PRAGMÁTICO%20DINDA%20L.%20GORLÉE.pdf>
- Suarez León, C. (2012, marzo, 24). Sobre Martí y sus estrategias de traducción. *La jiribilla, revista de cultura cubana*. Recuperado de: [http://www.lajiribilla.co.cu/2012/n568\\_03/568\\_12.html](http://www.lajiribilla.co.cu/2012/n568_03/568_12.html)
- Tellechea, M. A. (1997) *Versos sencillos / Simple Verses, José Martí*. Arte Público, University of Houston. EU.
- Tymoczko, M. (2013). Translation, ideology, and creativity. *Linguistica Antverpiensia, New Series*. (2), 27-42. Recuperado de: <https://lans.ua.ac.be/index.php/LANS-TTS/article/view/74/30>
- Verdugo, Adriana. Cuba. 2017. Estancia de investigación.

## **ANEXO 1**

### **GUIA DE ENTREVISTA PARA DOCENTES DE TRADUCCIÓN**

Se adjuntan las preguntas originales estructuradas. Sin embargo, algunos participantes respondieron con anticipación, por lo que se fueron descartando preguntas al transcurrir la entrevista; es decir, no todas las preguntas se realizaron en el orden en que aparecen.

#### **ALUMNOS**

1. ¿Cuál es una fortaleza y una debilidad de un egresado del plan D?
2. ¿En qué modalidad son más hábiles: traducción o interpretación?
3. ¿En qué área de la traducción se inclinan más y por qué? (medica, jurídica, legal, comercial)
4. ¿En qué área de la interpretación se inclinan más y por qué? (bilateral, consecutiva)

#### **TRADUCCIÓN GENERAL**

5. ¿Cuáles son los pasos a seguir al llevar a cabo el proceso de traducción general del inglés al español?
6. ¿Cuáles son las herramientas que utiliza y en qué porcentaje se utiliza cada una? (diccionario, Internet, fuente viva, programas de traducción)
7. ¿Cuánto tiempo se lleva por cuartilla en traducción general del inglés al español?
8. ¿Cuánto es el costo por cuartilla de la traducción general?

#### **TRADUCCIÓN ESPECÍFICA AL INGLÉS**

9. ¿Cuáles son los pasos a seguir al llevar a cabo el proceso de traducción específica del español al inglés?
10. ¿Cuáles son las herramientas que utilizan? (diccionario, internet, fuente viva, programas de traducción)
11. ¿Cuánto tiempo se lleva por cuartilla?
12. ¿Cuánto es el costo por cuartilla de la traducción específica?

#### **TRADUCCIÓN ESPECÍFICA AL FRANCÉS O RUSO**

13. ¿Qué ocurre si no se encuentra el término? (en un idioma distinto al inglés)
14. ¿Cuánto tiempo se lleva por cuartilla, a diferencia del inglés?
15. ¿Cuánto es el costo por cuartilla al francés / ruso?

#### **USO DEL INTERNET**

16. ¿Cuáles son los pros y los contra de la traducción sin Internet?
17. Si el internet no es indispensable, ¿cómo realizan las memorias de traducción?

#### **PROFESORES**

18. ¿Cómo es el proceso de enseñanza de la traducción?
19. –Para un profesor - ¿Cuáles son las características de una buena traducción?

#### **CARRERA**

20. ¿Cuál es la tercera lengua y por qué?
21. ¿Dónde realizan sus prácticas profesionales y cómo las ejecutan?

## ANEXO 2

### An extract from the article titled The Ebola Epidemic, A Global Health Emergency

Ebola virus disease (EVD) has 3 species of human significance: Zaire, Sudan, and Bundibugyo. The West Africa outbreak is from a new strain of the Zaire species, 2 with a reported case-fatality rate of 55%. Infection can cause fever, vomiting, diarrhea, and generalized bleeding as well as death.

Fruit bats likely carry Ebola virus, with humans infected by close contact with infected body fluids and “bushmeat” of primates, forest antelope, wild pigs, and bats. Importantly, no airborne transmission between humans has been demonstrated. Early EVD symptoms are similar to those of malaria and typhoid fever— as well as endemic hemorrhagic fevers such as Lassa— rendering symptomatic differential diagnosis difficult.

Before the current outbreak began in December 2013, West Africa had no recorded Ebola deaths. Yet this outbreak is the largest, with the crisis worsening. As of August 8, WHO reported 1779 Ebola cases, with 961 deaths. Of greatest concern is the potential urban spread, including capital cities. Previously Ebola was concentrated in rural areas, where the public health response was sufficiently rapid to prevent spread to populated cities.

Lawrence O. G. (2014). The Ebola epidemic, a global health emergency. *Viewpoint*, 312(11), 1095-1096.